

VEDLEGG 4

EKSTRAUNDERSØKELSEN 1, 2 – utfyllingsskjema med prototypiske polske besvarelser

1. I en overgangsperiode kan man få utlevert Tamiflu i apoteket uten resept fra lege.
2. 1. juni d. å. innførte regjeringen totalt røykeforbud i alle landets offentlige steder.
3. Denne artikkelen samler en rekke dommer med betydning for personvern i arbeidsplassen.
4. Samme vinter ble to polske hjemløse funnet på gata i København.
5. Med ettervert fire vektore fra Vekt Service over seg ble Naima Abdurahman lagt på (her bruker vi også en prefiks) bakken i oppgangen til Aftenposten Oslo S torsdag morgen.
6. På bibliotek over hele Norge vil det bli mulighet til å spille, og i Hammerfest bibliotek vil man kunne prøve seg på Wii, rollespill og andre typer spill.
7. Tre barn og flere ansatte er smittet av svineinfluensa på barneavdelingen i sykehuset Østfold i Fredrikstad.
8. Big-Brother deltakeren Anders Foss fikk tirsdag noen timer av virkeligheten etter at han ble kjørt til sykehuset.
9. Statistikken viser at nordmenn flørter mer i flyet enn både italienere og franskmenn.
10. Spesielt morsomt var det å klatre på fjellet over Preikestolen og se ned på den.
11. Nå er jeg i butikken i Ski og venter på en journalist fra ØB. (det går an å si på butikken, men det er bare ansatte som sier det og det er heller lavt språk)
12. I en tredje intervensjonsstudie ble støvmengden i kontoret redusert ved hjelp av elektrostatisk luftrensing.
13. Det er bare 13 grader i rommet mitt.
14. Ikke drep barnas initiativ til å hjelpe til i kjøkkenet.
15. Hanne tok noen bilder da hun slapp hesten sin ut på marka.
16. Det klør ___ ansiktet. ?
Her må vi nesten gjette. På polsk sier vi: ansiktet klør meg. ;)
17. En av fem politifolk mobbes i jobben.
18. Vi leker hoppeparadis, hopper tau, sykler og klatrer på trær.
19. Nyhetsanker Christine Korme slutter i TV2.
20. Er det noen som har gode råd for hvordan man fjerner oljesøl fra asfalt på gårdsplassen?
21. Brannen brøt ut i aldershjemmet med 90 beboere.
22. Det er ikke så gøy i Scruffy – kunne like gjerne møtes i MacDonalds.
23. Hotellet har 278 komfortable rom og et topp moderne konferansesenter med kapasitet på opp til 4000 personer i kino.
24. Jeg måtte bli i venterommet der alle undersøkelser ble foretatt.
25. I kaféen har vi et bredt utvalg av påsmurte baguetter og rundstykker.
26. Jeg har nettopp vært på i postkontoret og hentet U2 billettene til konserten i Paris!
Ingen god forklaring på det :(Det er faktisk det vi sier...
27. Få mennesker forventer å få rådgivning eller tips om helse i apoteket.
28. Denne egenmeldingen håndteres av farmsøyt i apoteket for å sikre at den er korrekt utfylt, og oppbevares deretter som et journalbilag.
29. Helsedirektoratet introduserte nye regler om røyking i offentlige steder.
30. Aldri vis softgun i offentlige steder (skolen, gaten og etc.) for at det kan misforstås for å være ekte våpen.
31. I tillegg mangler en av ti personlig verneutstyr for å hindre skader i arbeidsplassen.

32. Flere av husene på gata er arkitektonisk interessante, og mange kjente personer har bodd på denne gata.
33. Stadig flere av dem som befinner seg i Oslos rusmiljøer på gata har innvandrerbakgrunn.
34. På bakken finnes det et yrende liv av ulike smådyr.
35. I intervjuet forteller han at han ble mobbet i skolen.
36. Mobbing er igjen et økende problem i skolen etter en viss nedgang på begynnelsen av dette tiåret.
37. Slutt å gå i høyhælte sko i bibliotek jenter! Prøver å konsentrere meg her og det er svært vanskelig med de stadige høylytte dunkningene deres.
38. Den største rotten vi hittil har fanget i biblioteket er 35-40 centimeter lang.
39. Det skal være 500 mennesker inne i sykehuset som ligger sentralt i Gaza by.
40. Han var hardt skadet, hadde mistet mye blod og ble tatt i sykehuset.
41. Denne prøven ble tatt på sykehuset da vi var der, men legen gjorde en feil slik at den endte opp i St. Olavs Sykehus i stedet for i Bergen.
42. Til sammen 120 liter alkohol ble funnet ombord i bussen som skulle til Oslo.
43. Rolad Amundsen omkommer i flyet Latham på vei til Svalbard.
44. Uansett så vil jeg si at så lenge de lokale kan klatre på fjellet, så kan også utlendinger gjøre det.
45. Her kan du gå inn i huler, gå stiene på fjellet, ri, sykle, bade i elva og klatre på fjellet.
46. Nå kan danskene anskaffe narkotester i butikken.
47. 12. september blir det enklere å finne fram i regelverket for deg som jobber i kontor.
48. Det er mange fordeler med å skifte den fysiske plasseringen i kontoret.
49. En slump internett kan nå kjøpes i kiosken.
50. Ingen av dem har noen økonomisk bakgrunn, men Jennike har allerede jobbet et år i kiosken som vanlig ansatt.
51. Nye instrumenter og ferder i rommet gir oss stadig forbløffende resultater om de mest utrolige fenomener.
Egentlig er det rart at vi ikke sier til rommet...
52. Det har skjedd mye i kjøkkenet de siste tiårene.
53. De gravde et 15 meter dypt hull i kjøkkenet for å fiske.
54. Med varierende mellomrom er det dugnader på hytter og langs blåmerkede stier på marka.
55. Røyking fører også til aldring og rynker på ansiktet.
56. Kvinna i sluttet av tenåra ville ikkje ta blodprøve og spytta politibetjenten i ansiktet!
57. Jeg har kviser på ansiktet som jeg har lyst å gjøre noe med.
58. Flere og flere eldre vil fortsette i jobben.
59. Former, mønstre, flater og tall – matematikk finnes rundt oss overalt – også i barnehagen.
60. Hovedregelen er at barn bør være frisk nok til å delta i normale aktiviteter i barnehagen.
61. Skal barn lære å klatre på trær, er det viktig at de føler trygghet.
62. Det bannes stadig mer i tv, også i barneprogrammer.
63. Da jeg tuslet rundt på eiendomen i dag oppdaget jeg plutselig noe som liknet asparges på gårdsplassen inntil huset.
64. På gårdsplassen var det fram til krigen blant annet hestestall for firmaets kunder.
65. Sykemeldte pasienter kommer raskere tilbake til jobb på deltid.
66. Aldershjemmet er det mange diabetikere.

67. Bombene eksploderte ifølge politiet i handlesteder som er populære blant utenlandske turister.
Men på handlesteder hvis det er torg, ute
68. IRA bringer to bomber til eksplosjon i pubber i Birmingham.
69. De fleste som reiser her fra Oslo reiser ikke for å sitte i pubb og drikke øl, men for å se kampen.
70. Over 200 skal i kino natt til fredag i Harstad.
71. Lange køer i venterommet skyldes svineinfluensa.
72. Mamma satt tre kvarter i venterommet før hun fikk hjerte stans.
73. Det er ikke så ofte de får sjansen til å komme seg ut i restaurant.
74. Det kan hende du må vente litt hvis det forgår mye i restauranten.
75. Da satt jeg i kafé i Tromsø og er på reise igjen grunnet jobb.
76. Er det mer post enn det som går i kassen, får du posten utlevert på postkontoret.
77. En hyggelig dame bak skranken på postkontoret bekrefter at det er meg som må betale 1500 kroner i leie for postboksen.
78. I denne nettbutikken finner du alle de apotekvarene du finner i apoteket, med unntak av medisiner.
79. Forbud mot røyking i offentlige steder har en historie som er like lang som bruken av tobakk.
80. De europeiske arbeidslivspartnere inngikk en rammeavtale om stress i arbeidsplassen i 2004.
81. Det å utnytte bedre de mulighetene som ligger i arbeidsplassen som læringsarena blir sentralt i den forbindelse.
82. Like etter klokka ni lørdag kveld fikk politiet melding om at det lå en død kvinne på gata utenfor Baptistkirken i Porsgrunn.
83. Da politiet påtraff dem, lå kvinnen på bakken med mannen over seg.
84. Idet jeg skulle ta ett nytt "blinkskudd" skubber noen i meg og kameraet faller på bakken.
85. Gutten det er snakk om, hadde med seg en pistol i skolen.
86. PSYKISK HELSESKOLEN består av skoleprogrammer som er lett å ta i bruk i barneskole, ungdomsskole og videregående opplæring.
87. Over hele landet arrangeres spilldag i bibliotek.
88. I sykehuset har de bleier, klær, helseteppe og kluter, men noen sykehus har ikke lue.
89. Hensikten med oppgaven var å kartlegge kontaktsykepleierens arbeidsforhold i sykehuset.
90. Han ble hentet av ambulans og kjørt i sykehuset for sjekk.
91. Det å reise seg i bussen for eldre mennesker var noe vi var innprentet fra vi var en neve stor.
92. Billetter kjøpt i bussen. Det er alltid mulig å kjøpe billetten ombord i bussen.
93. Mannen tror ikke han ble smittet i Mexico, han tror han ble smittet i flyet fra Atlanta etter mellomlanding på vei fra Mexico.
94. Hvordan finner jeg den beste plassen i flyet?
95. Jeg liker å gå på skitur, gå i fjellet (men ikke klatre), sykle, lese, strikke – alt mulig.
96. Vi har hatt et treff før i butikken.
97. Å kjøpe kondomer i butikken er å vise at du er bevisst nok til å beskytte deg og din partner mot kjønnssykdommer og uønsket graviditet.
98. Livredd ansatt søkte dekning i kontoret.
99. I 17 år har hun ekspedert studenter og ansatte i kiosken.
100. Jeg var i kiosken i dag og så et blad som het fluefiske 2003.
101. I våre hotellrom for forretningsreisende, får du frokost i rommet, avisen levert på døra, gratis bredbånd og egen kaffemaskin.

102. Hvis mennesker skal kunne reise langt ut i rommet, må de kunne produsere maten selv.
103. God belysning i kjøkkenet er viktig enten man arbeider ved en oppvaskbenk, arbeidsbenk, komfyr eller et spisebord.
104. På marka er det fullt av skiløpere som suser stillferdig gjennom skogen.
105. Det er første gang jeg har sett svaner sitte på marka!
106. En av pasientene har fått lammelser ___ ansiktet.
Her bruker vi kasus (Genitiv): ansiktets lammelse.
107. Bruker du din egen bil i jobben, fører kjørebok og kilometergodtgjørelse, kan du også få skattbar inntekt.
108. Latter og humør i jobben, bør få en høyere prioritet både blant ansatte og leder.
109. Samarbeid gir god mat i barnehagen.
110. Små barn isolerer seg i barnehagen pga. språkvansker.
111. Hoggormen er ikke aggressiv og kan godt klatre ___ trær.
112. 68% ser værvarslere på tv en eller flere ganger om dagen.
113. Det er mye bråk på tv om ro i skolen.
114. Det er en hest ute på gårdsplassen!
115. Virkosmheter kan gi de ansatte økonomiske insentiver for å gå, sykle eller benytte kollektivt i jobb.
116. Hennes tante bodde flere år i aldershjemmet på Møhlenpris.
117. Bergen kommune må øke brannsikkerheten i aldershjemmet.
118. Det er vektere som skaper trygghet i handlesteder, fotballkamper og konserter.
119. Uformell atmosfære, hyggelige omgivelser og en variert og fristende meny er grunnsteiner i Peppes Pizza.
På polsk bruker vi heller kasus (Genitiv): Peppes Pizzas grunnsteiner
120. Databasen gir deg kortfattet informasjon om alle spillefilmer som har gått i kino i Norge siden 1913.
121. For ansatte i kino benyttes betegnelsen kinomedarbeider.
122. Jeg kom 10 minutter for tidlig og ble sittende og ventet i venterommet.
123. Fikk akkurat den dårligste servicen jeg kan huske å ha fått i restaurant.
124. Vi dekker til 60 personer i restauranten, og stemningen er alltid fin.
125. Våre eldre vil nok snart forstå at utlendingene i kaféen er flotte.
126. En amerikansk forretningskvinne ble arrestert av det religiøse politiet i Saudi Arabia fordi hun var i kafé med en mannlig kollega.
127. Mandag er postkontoret stengt etter at det ble funnet et mistenkelig hvitt pulver i ett av kontorene.